

N SERIES

THE END OF THE FXXXING WORLD 2

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Charles S. Forsman

ÉPISODE 2.02

"Episode 2"

Alors qu'Alyssa se fraye un chemin vers une apparence de vie normale, elle découvre que son passé n'est pas encore fini avec elle.

ÉCRIT PAR:

Charlie Covell

RÉALISÉ PAR:

Lucy Forbes

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

4.11.2019

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

SÉRIE PRINCIPALE CAST

Jessica Barden	...	Alyssa
Alex Lawther	...	James
Christine Bottomley	...	Gwen
Josh Dylan	...	Todd
Steve Oram	...	Phil
Alexandria Riley	...	Leigh
Jonathan Aris	...	Professor Clive Koch
Nigel Boyle	...	Customer
Susannah Doyle	...	Doctor
Tilly Gaunt	...	Homeowner
Tierro Smith	...	Billy

1

00:00:06,560 --> 00:00:11,160
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:17,680 --> 00:00:18,760
Moi, c'est Alyssa.

3

00:00:21,040 --> 00:00:22,200
J'ai 19 ans.

4

00:00:23,840 --> 00:00:26,680
Et je pensais avoir passé le jour
le plus merdique de ma vie.

5

00:00:28,440 --> 00:00:30,000
Une vraie princesse.

6

00:00:30,560 --> 00:00:32,560
Mais là, c'est pire.

7

00:00:36,160 --> 00:00:38,480
On m'a filé des travaux d'intérêt général

8

00:00:38,560 --> 00:00:40,560
ce qui était mieux que retourner
au lycée.

9

00:00:45,640 --> 00:00:48,680
C'est pas facile,
après une chose comme ça.

10

00:00:54,520 --> 00:00:56,880
C'est comme être une célébrité merdique.

11

00:00:58,040 --> 00:00:59,880
On devient quelqu'un d'autre.

12

00:01:00,920 --> 00:01:02,080
Même pour soi.

13

00:01:09,160 --> 00:01:11,320
Et on ne peut pas redevenir

celle d'avant.

14

00:01:16,640 --> 00:01:19,520
C'était pire pour ma mère que pour moi.

15

00:01:20,400 --> 00:01:22,680
Je t'en prie, Tony. Ne me quitte pas !

16

00:01:26,720 --> 00:01:28,240
J'ai mis Tony dehors.

17

00:01:28,320 --> 00:01:29,520
C'était pas vrai.

18

00:01:35,400 --> 00:01:37,600
Après ça, maman a pété les plombs.

19

00:01:38,400 --> 00:01:41,120
Elle a commencé à parler d'elle
à la troisième personne.

20

00:01:42,720 --> 00:01:44,320
Gwen va faire une sieste.

21

00:01:44,760 --> 00:01:45,640
D'accord.

22

00:01:49,520 --> 00:01:51,720
On pouvait pas rester là.

23

00:01:51,800 --> 00:01:54,760
Dans cette maison, cette ville.

24

00:01:57,720 --> 00:01:59,560
On a pris les jumeaux et on est partis.

25

00:02:02,640 --> 00:02:05,640
Je manquerais la fin des cours
mais ça dérangeait pas maman.

26

00:02:05,720 --> 00:02:07,160

Tu pourras finir plus tard.

27

00:02:07,720 --> 00:02:09,000
Ou trouver un boulot.

28

00:02:10,120 --> 00:02:11,560
Ou épouser un mec riche.

29

00:02:12,720 --> 00:02:13,640
Pardon.

30

00:02:27,640 --> 00:02:29,960
On est allés vivre chez ma tante Leigh.

31

00:02:30,160 --> 00:02:31,560
La demi-sœur de maman.

32

00:02:34,440 --> 00:02:36,720
Elle tient un café
et ne se fie pas au déodorant

33

00:02:36,800 --> 00:02:38,200
à cause du cancer du sein.

34

00:02:40,200 --> 00:02:41,200
Je l'aime bien.

35

00:02:43,200 --> 00:02:46,480
Elle a dit qu'on pouvait rester
aussi longtemps qu'on le voulait.

36

00:02:49,240 --> 00:02:51,080
On est là depuis plus d'un an.

37

00:02:52,760 --> 00:02:54,840
Elle voulait pas dire si longtemps.

38

00:02:55,840 --> 00:02:58,080
C'est bien que maman
ait quelqu'un à qui parler.

39

00:02:59,320 --> 00:03:00,280
Pour moi.

40

00:03:03,720 --> 00:03:05,920
Ça me facilite la vie.

41

00:03:15,400 --> 00:03:17,480
D'ailleurs, je vais bien.

42

00:03:18,560 --> 00:03:20,480
Je ne ressens plus rien.

43

00:03:22,360 --> 00:03:24,080
C'est cool de rien ressentir.

44

00:03:25,000 --> 00:03:26,400
Comme un super-pouvoir.

45

00:03:29,560 --> 00:03:30,840
Leigh m'a donné un boulot.

46

00:03:31,800 --> 00:03:34,040
Pour avoir quelque chose à faire, surtout.

47

00:03:34,120 --> 00:03:36,240
{\an8}C'est ce qu'on appelle l'ironie.

48

00:03:36,720 --> 00:03:40,320
Demande à Marvin de me faire
un banana split, sale co...

49

00:03:40,920 --> 00:03:42,000
Que désires-tu ?

50

00:03:42,520 --> 00:03:43,560
C'est ton vrai nom ?

51

00:03:43,640 --> 00:03:44,920
Tu sais que oui.

52

00:03:45,520 --> 00:03:47,160

Billy est le fils adoptif de Leigh.

53

00:03:47,600 --> 00:03:48,560
Il est naze.

54

00:03:48,880 --> 00:03:50,080
Il est adorable.

55

00:03:50,600 --> 00:03:51,520
D'accord.

56

00:03:57,200 --> 00:03:58,400
Je m'emmerde au boulot.

57

00:03:58,840 --> 00:04:00,840
Mais j'y ai rencontré Todd.

58

00:04:01,920 --> 00:04:02,800
Salut.

59

00:04:03,520 --> 00:04:06,960
Il enseigne le canoë aux gosses
et a des opinions très tranchées.

60

00:04:07,720 --> 00:04:08,720
Tu vois la Finlande ?

61

00:04:09,520 --> 00:04:10,880
Elle n'existe pas.

62

00:04:11,000 --> 00:04:14,640
C'est une masse artificielle inventée
par les Russes durant la guerre froide.

63

00:04:15,960 --> 00:04:16,800
D'accord.

64

00:04:20,520 --> 00:04:21,400
C'est un rencard ?

65

00:04:22,480 --> 00:04:23,360

Oui.

66

00:04:25,560 --> 00:04:26,400
Cool.

67

00:04:29,440 --> 00:04:30,840
Il est comme un chien.

68

00:04:31,200 --> 00:04:32,360
Dans le bon sens.

69

00:04:33,560 --> 00:04:35,600
Et il embrasse très bien.

70

00:04:38,960 --> 00:04:40,960
Ma tante a une cabane au bord du lac.

71

00:04:41,400 --> 00:04:42,240
Cool.

72

00:04:46,640 --> 00:04:48,720
Le sexe, c'est pas mal, en fait.

73

00:04:49,320 --> 00:04:50,800
Faut pas en faire tout un plat.

74

00:04:53,600 --> 00:04:55,240
Je lui ai tout raconté.

75

00:04:59,080 --> 00:04:59,960
Merde.

76

00:05:01,640 --> 00:05:02,520
Oui.

77

00:05:06,640 --> 00:05:08,320
Tu aimes les fajitas au poulet ?

78

00:05:14,160 --> 00:05:15,200
Il comprend.

79
00:05:20,640 --> 00:05:22,200
Tu veux te marier ?

80
00:05:26,640 --> 00:05:28,160
Oui, putain, pourquoi pas ?

81
00:05:28,880 --> 00:05:30,600
Exactement. Putain.

82
00:05:39,240 --> 00:05:41,160
Le mariage enchante ma mère.

83
00:05:42,640 --> 00:05:45,160
Elle est vraiment à fond.

84
00:05:45,640 --> 00:05:47,960
- Pourquoi on fait ça ?
- Pardon ?

85
00:05:48,920 --> 00:05:51,240
Le mariage, c'est demain.
Elle me va.

86
00:05:51,680 --> 00:05:53,440
Elle t'allait bien avant.

87
00:05:54,200 --> 00:05:55,080
Maintenant...

88
00:05:56,880 --> 00:05:58,240
elle est parfaite.

89
00:05:59,520 --> 00:06:03,480
Se marier jeune est l'une des choses
les plus rebelles de nos jours.

90
00:06:04,400 --> 00:06:06,800
Maman se sert de l'argent du divorce
pour le payer,

91
00:06:06,880 --> 00:06:08,880

et ça aussi, c'est assez rebelle.

92

00:06:09,840 --> 00:06:10,760
Je suis heureuse.

93

00:06:11,520 --> 00:06:14,320
Pour la première fois depuis longtemps,
je suis heureuse.

94

00:06:34,800 --> 00:06:37,280
Recevoir une balle par la poste
devrait être effrayant.

95

00:06:37,360 --> 00:06:40,520
Mais dur d'avoir peur de quelqu'un
qui sait pas épeler votre nom.

96

00:06:43,120 --> 00:06:45,280
Et qui ne sait pas où vous habitez.

97

00:07:14,760 --> 00:07:15,720
Excusez-moi.

98

00:07:16,880 --> 00:07:18,160
T'as pensé à te suicider ?

99

00:07:18,800 --> 00:07:21,280
- Quoi ?
- Le service est compris ?

100

00:07:22,560 --> 00:07:24,040
Non, mais c'est bon.

101

00:07:25,000 --> 00:07:27,040
- Garde la monnaie.
- Merci.

102

00:07:34,640 --> 00:07:36,200
Tu sais à qui est cette caisse ?

103

00:07:36,920 --> 00:07:38,600
Non. Pourquoi ?

104
00:07:39,280 --> 00:07:41,800
Je sais pas. Pour rien.

105
00:07:45,040 --> 00:07:48,360
Avant, j'étais douée pour savoir
quand on me surveillait.

106
00:07:50,640 --> 00:07:52,160
Désormais, j'en suis plus sûre.

107
00:07:55,520 --> 00:07:57,400
C'est sûrement de la parano.

108
00:08:05,640 --> 00:08:07,400
- Je vais dans mon bureau.
- D'accord.

109
00:08:12,240 --> 00:08:14,240
FERMÉ

110
00:08:47,560 --> 00:08:48,480
Putain !

111
00:08:51,520 --> 00:08:52,440
Vous êtes qui ?

112
00:09:00,840 --> 00:09:01,760
Oh, mon Dieu.

113
00:09:20,400 --> 00:09:21,880
C'était une bonne fin.

114
00:09:23,760 --> 00:09:25,200
Une histoire d'amour condamnée.

115
00:09:28,360 --> 00:09:29,760
Une tragédie parfaite.

116
00:09:31,640 --> 00:09:32,880
Sauf que je suis pas mort.

117
00:09:37,640 --> 00:09:41,200
J'étais sous surveillance policière
24 heures sur 24 en attendant le procès.

118
00:09:43,280 --> 00:09:44,200
Tu vas finir ?

119
00:09:47,240 --> 00:09:48,080
Non.

120
00:09:48,800 --> 00:09:50,400
Ça te dérange si... ?

121
00:09:51,880 --> 00:09:52,720
Non.

122
00:10:02,800 --> 00:10:03,760
Où est Alyssa ?

123
00:10:04,920 --> 00:10:07,280
Alyssa et moi n'avions pas
le droit de nous voir.

124
00:10:08,040 --> 00:10:08,960
En aucun cas.

125
00:10:10,200 --> 00:10:11,720
Mais je pensais à elle.

126
00:10:19,240 --> 00:10:20,320
Bonjour, James.

127
00:10:20,400 --> 00:10:22,440
Je veux discuter de tes résultats.

128
00:10:23,440 --> 00:10:24,560
Tu veux ton père ?

129
00:10:24,640 --> 00:10:27,240
Mon père encaissait le coup

en mangeant ou pleurant.

130

00:10:28,800 --> 00:10:30,400
Parfois les deux en même temps.

131

00:10:30,480 --> 00:10:31,600
Désolé, James.

132

00:10:34,720 --> 00:10:35,800
Non, ça ira.

133

00:10:36,720 --> 00:10:37,560
D'accord.

134

00:10:40,680 --> 00:10:41,520
Bien.

135

00:10:42,240 --> 00:10:44,040
Comme tu le sais...

136

00:10:44,680 --> 00:10:46,840
La balle a fait beaucoup de dégâts.

137

00:10:47,640 --> 00:10:49,440
Elle a parlé de mes blessures,

138

00:10:50,200 --> 00:10:51,720
de complications.

139

00:10:52,800 --> 00:10:54,400
Et que ça prendra du temps.

140

00:10:55,640 --> 00:10:57,040
Et beaucoup de travail.

141

00:10:57,400 --> 00:10:58,840
Mais à bien des égards,

142

00:10:59,240 --> 00:11:01,880
tu as eu beaucoup de chance.

143

00:11:02,320 --> 00:11:03,760
Ce n'était pas mon impression.

144

00:11:04,200 --> 00:11:05,040
D'accord.

145

00:11:06,120 --> 00:11:08,080
J'avais l'impression d'être puni.

146

00:11:11,320 --> 00:11:12,720
Je l'avais peut-être mérité.

147

00:11:17,080 --> 00:11:18,040
James ?

148

00:11:18,840 --> 00:11:20,640
Je ne connaissais pas la mère d'Alyssa.

149

00:11:20,960 --> 00:11:22,920
Au début, elle avait l'air sympa.

150

00:11:23,640 --> 00:11:24,480
Ça va ?

151

00:11:25,720 --> 00:11:26,680
Ça va.

152

00:11:30,520 --> 00:11:32,840
- Un yaourt ?
- Non. Merci.

153

00:11:34,640 --> 00:11:36,720
- Alyssa va bien ?
- Tu dois rompre.

154

00:11:36,880 --> 00:11:40,080
- Quoi ?
- C'est ta faute, non ?

155

00:11:40,160 --> 00:11:42,760
Ce qui s'est passé.

Tu n'as pas dû faire exprès mais...

156

00:11:43,200 --> 00:11:46,240

Tu as gâché sa vie.

Tu as tout gâché.

157

00:11:47,360 --> 00:11:48,240

Désolé.

158

00:11:48,320 --> 00:11:49,720

Qu'as-tu à lui offrir ?

159

00:11:50,680 --> 00:11:53,600

Dans... cet état ? Sans vouloir te vexer.

160

00:11:53,680 --> 00:11:55,960

C'était dur de ne pas être vexé.

161

00:11:56,080 --> 00:11:58,080

Tu vas pouvoir remarquer ?

162

00:11:59,200 --> 00:12:00,120

Je crois.

163

00:12:01,080 --> 00:12:04,240

Il paraît que tu iras en prison.

C'est vrai ?

164

00:12:04,400 --> 00:12:05,400

Je sais pas.

165

00:12:06,000 --> 00:12:06,920

Probablement.

166

00:12:07,520 --> 00:12:08,880

Si tu l'aimes, renonce à elle.

167

00:12:11,120 --> 00:12:12,200

C'est comme la chanson.

168

00:12:13,200 --> 00:12:15,520

Je ne savais pas
de quelle chanson elle parlait.

169

00:12:15,640 --> 00:12:17,440
Mais elle devait avoir raison.

170

00:12:17,520 --> 00:12:19,360
Tu pourrais lui écrire.

171

00:12:21,080 --> 00:12:22,240
Je ne veux pas.

172

00:12:22,320 --> 00:12:25,880
Elle doit passer à autre chose
et tu n'es pas bon pour elle.

173

00:12:26,640 --> 00:12:27,600
Désolée.

174

00:12:28,680 --> 00:12:29,840
Mais c'est la vérité.

175

00:12:34,040 --> 00:12:36,240
J'essayais d'ignorer la vérité.

176

00:12:44,520 --> 00:12:47,600
Sois méchant. Tu sais qu'elle est têtue.

177

00:12:50,600 --> 00:12:51,680
J'ai un timbre.

178

00:12:59,800 --> 00:13:01,640
Alyssa avait dû recevoir la lettre.

179

00:13:04,840 --> 00:13:06,600
Car je n'ai plus eu de nouvelles.

180

00:13:21,680 --> 00:13:24,760
Mais au moins,
après plusieurs opérations,

181

00:13:25,400 --> 00:13:27,520
j'ai pu réapprendre à marcher.

182
00:13:32,880 --> 00:13:34,200
TRIBUNAL

183
00:13:34,320 --> 00:13:36,240
Et je ne suis pas allé en prison.

184
00:13:36,320 --> 00:13:37,320
Oui !

185
00:13:37,400 --> 00:13:40,920
Le jury a déclaré assistance à personne
en danger et m'a déclaré innocent.

186
00:13:41,480 --> 00:13:43,200
La vidéo a aidé.

187
00:13:43,280 --> 00:13:44,720
Bouge pas !

188
00:13:44,800 --> 00:13:48,320
Mais on m'a infligé une peine avec sursis
pour divers autres délits.

189
00:13:50,320 --> 00:13:52,720
Je voulais donner de l'argent à papa
pour une voiture.

190
00:13:54,160 --> 00:13:55,280
Mais il a refusé.

191
00:13:56,120 --> 00:13:59,080
C'est drôle, la façon dont
les gens mentent par gentillesse.

192
00:13:59,640 --> 00:14:01,520
Elle est plus agréable à conduire.

193
00:14:02,640 --> 00:14:04,000
Après mon accident,

194
00:14:04,280 --> 00:14:06,600
papa s'est inscrit
à un cours d'éducation parentale.

195
00:14:09,320 --> 00:14:11,680
Il s'est mis à parler de ses sentiments.

196
00:14:12,640 --> 00:14:15,120
J'apprécie qu'on passe du temps ensemble.

197
00:14:16,840 --> 00:14:17,680
Oui.

198
00:14:19,840 --> 00:14:21,040
Je suis fier de toi.

199
00:14:24,480 --> 00:14:25,320
Merci.

200
00:14:27,280 --> 00:14:29,360
On devrait faire plus
d'activités ensemble.

201
00:14:30,280 --> 00:14:31,120
D'accord.

202
00:14:32,200 --> 00:14:34,080
Le bowling semblait ambitieux

203
00:14:34,560 --> 00:14:37,000
vu que je venais de retrouver
l'usage de mes jambes.

204
00:14:37,360 --> 00:14:38,680
C'est génial, non ?

205
00:14:44,720 --> 00:14:46,360
Ouais !

206
00:14:47,280 --> 00:14:48,320

J'ai réussi !

207

00:14:48,440 --> 00:14:51,400
Mais ce n'était pas pour moi
que j'aurais dû m'inquiéter.

208

00:15:22,520 --> 00:15:24,520
Je n'ai pas remis les pieds à la maison.

209

00:15:25,440 --> 00:15:27,040
Je ne passais pas l'allée.

210

00:15:28,040 --> 00:15:29,880
Tout était rempli de tristesse.

211

00:16:00,280 --> 00:16:01,320
Merci.

212

00:16:19,400 --> 00:16:20,720
D'une façon étrange,

213

00:16:21,160 --> 00:16:23,160
la balle m'a redonné un but.

214

00:16:27,160 --> 00:16:28,880
Une raison de revoir Alyssa.

215

00:16:30,440 --> 00:16:31,880
M'assurer qu'elle allait bien.

216

00:16:33,920 --> 00:16:35,040
Et la revoir.

217

00:16:46,160 --> 00:16:47,000
Bonjour.

218

00:17:02,400 --> 00:17:03,480
C'est bizarre.

219

00:17:04,240 --> 00:17:07,920
Quand on n'a pas vu un être cher

depuis longtemps,

220

00:17:08,440 --> 00:17:10,560
on respire mieux dès qu'on le voit.

221

00:17:33,520 --> 00:17:35,080
Je voulais lui parler.

222

00:17:36,120 --> 00:17:38,880
Mais j'ai préféré la regarder.

223

00:17:40,240 --> 00:17:41,440
La protéger.

224

00:17:43,440 --> 00:17:45,480
Parce qu'il faut être vigilant.

225

00:17:47,080 --> 00:17:48,280
Je ne l'avais pas été.

226

00:17:49,480 --> 00:17:51,200
Il ne me restait qu'Alyssa.

227

00:18:09,280 --> 00:18:10,120
Merde.

228

00:18:10,680 --> 00:18:11,600
Merde.

229

00:18:11,680 --> 00:18:13,400
Merde.

230

00:18:29,960 --> 00:18:31,200
Vous êtes qui ?

231

00:18:37,160 --> 00:18:38,200
Oh, mon Dieu.

232

00:18:39,040 --> 00:18:39,880
Salut.

233

00:18:42,240 --> 00:18:43,760
Putain.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.